

Porównanie tłumaczeń Joela 2:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biegną jak wojownicy,* forsują mury niczym ludzie wojny** – i każdy idzie swoją drogą, i nie zbacza*** ze swojej ścieżki.**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾

¹⁾ nieustraszeni, כַּגְבוּרִים .
²⁾ ludzie wojny, אֲנָשֵׁי מִלְחָמָה (’ansze milchama h), idiom: doświadczeni wojownicy, zaprawieni w boju.
³⁾ nie zbacza, יַעֲבִטוּן (je’abtun), od עָבַת (’awat) I: wykręcać, lub II: zmieniać, porzucać. Por. G: zbaczać, ἐκκλίνω. Wg MT: יַעֲבִטוּן (je’abtun): poręczać (dawać l. przyjmować poręczenie).
⁴⁾ <x>50 28:52</x>